

CHARLES PERRAULT



Le Chat botté

Puss in Boots

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Charles Perrault

Le Chat botté

Puss in Boots

English Translation by

Joan Simpson

Ilya Frank's Reading Method

easyOriginal

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Charles Perrault

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Librivox / Ezwa

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-292-0

ISBN epub 978-3-99112-293-7

ISBN pdf 978-3-99112-294-4

ISBN mobi 978-3-99112-295-1

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

Le Chat botté

Puss in Boots



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f12>

Le maître Chat ou le Chat botté

(Sir Cat, or Puss in Boots: "the booted cat"; *maître_m* — master; *sir; lord*; **botter** — to wear boots; *botte_f* — boot)

Un meunier ne laissa pour tous biens (a miller had left as sole possessions: "left for all goods"; *laisser* — to let; leave; *biens_{m pl}* — belongings; possessions; goods), **à trois enfants qu'il avait** (to three children he had; *enfant_m*), **que son moulin, son âne et son chat** (only his windmill, his donkey and his cat; *âne_m*). **Les partages furent bientôt faits** (the dividing up was soon done; *partager* — to share; split; divide up): **ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appelés** (neither the notary, nor the prosecutor were called /to help/; *y* — there; to there; to it). **Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine** (they would soon have eaten all the meagre inheritance; *pauvre* — poor; paltry; meagre; *patrimoine_m* — history; heritage; inheritance). **L'aîné**

eut le moulin (the eldest had the windmill), le second eut l'âne (the second had the donkey), et le plus jeune n'eut que le chat (and the youngest had only the cat). Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot (the latter could not console himself over having such a meagre share; *dernier* — last; *latter*; *lot_m* — lot; *batch; share*):

1

Un meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat. Les partages furent bientôt faits: ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appelés. Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot:

"Mes frères, disait-il (my brothers, he said), pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble (will be able to earn a living honestly by coming together: "earn their life"; *gagner* — to win; gain; *vie_f* — life; *honnête* — honest; *mettre* — to put;

*se mettre ensemble — to come/get together); pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat (/as/ for me, when I have eaten my cat), et que je me serai fait un manchon de sa peau (and I have made myself a muff of his skin), il faudra que je meure de faim (I will have to die of hunger; **falloir** — to necessitate; must; mourir; faim).*"

2

"Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim."

*Le Chat, qui entendait ce discours (the Cat, who heard this speech), mais qui n'en fit pas semblant (but who didn't show it: "did not pretend it"; faire semblant de — to pretend to; act like), lui dit d'un air posé et sérieux (said to him, calmly and seriously: "said to him with an air"; **air_m** — air; look; avoir l'air de — to look like; posé — calm; serene; poised; poser — to put; pose; set down; sérieux — serious; responsible; conscientious):*

"Ne vous affligez point, mon maître (do not be upset, my master; *ne... point* — *not; not at all*; *affliger* — *to afflict; inflict; upset; s'affliger* — *to be upset*), vous n'avez qu'à me donner un sac (you have only to give me a bag) et me faire faire une paire de bottes (and have a pair of boots made for me: "make make for me") pour aller dans les broussailles (to go in the undergrowth; *broussaille*, — *undergrowth; scrub; bushes*), et vous verrez (and you will see; *voir*) que vous n'êtes pas si mal partagé (that your share is not so bad; *partager*) que vous croyez (as you think: "you are not so badly shared"; *croire* — *to believe; think*)."

3

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux:

"Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un sac et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez."

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus (although the Cat's master did not fully trust

this: "did not make a big base on it"; *faire fond sur* — /archaic expression/ *to trust; count on; fond_m* — *bottom; end; base*), **il lui avait vu faire tant de tours de souplesse** (he had seen him do so many tricks of suppleness; *tour_m* — *turn; trip; twist; trick; souplesse_f*; *souple* — *supple; flexible*) **pour prendre des rats et des souris** (to catch: "take" rats and mice; *rat_m*; *souris_f*), **comme quand il se pendait par les pieds** (like when he hung by the feet; *pendre; pied_m*), **ou qu'il se cachait dans la farine** (or when he hid in the flour; *cacher* — *to hide /something/; se cacher* — *to hide /oneself/*) **pour faire le mort** (to play dead: "to do the dead person"), **qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère** (that he did not lose hope of being saved in his misery by this; *désespérer* — *to despair; lose hope; espoir_m* — *hope; secourir* — *to save; rescue*).

4

Quoique le maître du Chat ne fît pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds, ou qu'il se cachait

dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère.

Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé (once the Cat had what he had asked for), **il se botta bravement** (he put his boots on valiantly; *brave* — *brave; courageous; valiant*), **et, mettant son sac à son cou** (and, putting his bag around his neck; *mettre*), **il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant** (he took its cords with his two front paws; *prendre; cordon_m* — *ribbon; rope; cord; patte_f* — *paw; leg; devant* — *in front; before*), **et s'en alla dans une garenne** (and went away to a warren; *s'en aller* — *to go away; go*) où il y **avait grand nombre de lapins** (where there was a great number of rabbits; *grand* — *big; great; grand; nombre_m; lapin_m*).

5

Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins.

Il mit du son et des laiterons dans son sac (he put bran and milkweed in his bag; *mettre*; *laiteron_m*), et s'étendant comme s'il eût été mort (and, lying down as if he had been dead; *s'étendre* — *to lie down; stretch out*), attendit que quelque jeune lapin (waited for some young rabbit; *attendre*), peu instruit encore des ruses de ce monde (little educated /as/ yet in the tricks of this world; *instruire* — *to instruct; teach*; *encore* — *yet; again*; *ruse_f* — *ruise; trick*), vînt se fourrer dans son sac (came to meddle with his bag; *venir*; *fourrer* — *to stuff; shove*; *se fourrer dans* — *to get mixed up in; get into; meddle with*) pour manger ce qu'il y avait mis (to eat what he had put in there). A peine fut-il couché (he had barely lain down; à *peine* — *hardly; barely*; *peine_f* — *trouble; suffering; difficulty*; *se coucher* — *to go to bed; lie down*), qu'il eut contentement (when he found happiness: "that he had contentment"): un jeune étourdi de lapin entra dans son sac (a young scatterbrain of a rabbit entered his bag; *étourdi* — *dizzy; absent-minded; scatterbrained*; *étourdir* — *to stun; daze; dizzy*), et le maître Chat, tirant aussitôt les cordons (and Sir Cat, pulling straight away /on/ the cords), le prit et le tua

sans miséricorde (took him and killed him without mercy; *tuer*; *miséricorde*).

6

Il mit du son et des laiterons dans son sac, et s'étendant comme s'il eût été mort, attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis. A peine fut-il couché, qu'il eut contentement: un jeune étourdi de lapin entra dans son sac, et le maître Chat, tirant aussitôt les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux de sa proie (glorying in his catch: "all glorious of his prey"; *gloire_f* — *fame; glory*), **il s'en alla chez le roi** (he went to the king's house; *s'en aller* — *to go away; go; chez qqn* — *at someone's house/someone's place*) **et demanda à lui parler** (and asked to talk to him). **On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté** (he was taken up to His Majesty's apartment: "they made him go up"; *monter* — *to mount; go up; appartement_m*), **où étant entré** (where, having entered), **il fit une grande révérence au roi** (he made a great bow to

the king; *révérence_f* — *reverence; bow; curtsey*), et lui dit (and said to him):

"Voilà, sire (here /is/, sir), un lapin de garenne (a warren rabbit) que monsieur le marquis de Carabas (that my Lord the Marquess of Carabas; *monsieur* — *Mr.; sir; gentleman etc.*) (c'était le nom (that was the name) qu'il lui prit en gré de donner à son maître (that he took upon himself to give to his master; *gré_m* — *will; au gré de* — *at the discretion of*) m'a chargé de vous présenter de sa part (ordered me to present you with on his behalf; *charger* — *to load; charge; task with; presenter* — *to present; introduce; part_f* — *portion; share; behalf*).

— Dis à ton maître (tell your master), répondit le roi (replied the king), que je le remercie (that I thank him) et qu'il me fait plaisir (and that he pleases me; *faire plaisir à qqn* — *to please someone; plaisir_m*)."

Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler. On le fit monter à

l'appartement de Sa Majesté, où étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit:

"Voilà, sire, un lapin de garenne que monsieur le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie et qu'il me fait plaisir."

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé (another time, he went to hide in a wheat /field/; *blé_m* — *wheat*), tenant toujours son sac ouvert (still holding his bag open; *tenir*; *toujours* — always; still; *ouvrir* — to open), et lorsque deux perdrix y furent entrées (and when two partridges had entered it; *perdrix_p*), il tira les cordons et les prit toutes deux (he pulled the cords and took them both). Il alla ensuite les présenter au roi (then he went to present them to the king; *ensuite* — then; next), comme il avait fait du lapin de garenne (like he had done with the rabbit from the warren). Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix (the king again received the two partridges with pleasure; *recevoir*), et

lui fit donner boire (and had a drink brought for him: "and made him give to drink").

8

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert, et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix, et lui fit donner boire.

Le Chat continua ainsi (the Cat continued in this way; *ainsi* — *so; in this way*), **pendant deux ou trois mois** (for two or three months; *mois_m*), **à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître** (bearing from time to time to the king game from his master's hunt; *porter* — *to carry; wear; bear; chasser* — *to hunt*). **Un jour qu'il sut** (one day, when he knew) **que le roi devait aller à la promenade** (that the king had to go for a ride; *savoir; devoir* — *must; to have to; promenade_f* — *walk; ride*), **sur le bord de la rivière** (by the side of the river), **avec sa fille** (with his daughter; *fille_f* — *girl; daughter*), **la plus belle princesse du**

monde (the most beautiful princess in the world), il dit à son maître (he said to his master):

"Si vous voulez suivre mon conseil (if you want to follow my advice), votre fortune est faite (your fortune is made; *faire fortune* — to make one's fortune; *fortune*): vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière (you have only to bathe in the river), à l'endroit que je vous montrerai (at the place I will show you; *endroit_m*), et ensuite me laisser faire (and then leave me to it: "let me do"; *laisser qqn faire qqch* — to let someone do something)."

9

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade, sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître:

"Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite: vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire."

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait (the Marquess of Carabas did what his cat advised him), sans savoir à quoi cela serait bon (without knowing what good it would do: "what it would be good for"). Dans le temps qu'il se baignait (during the time he was bathing), le roi vint à passer (the king came past), et le Chat se mit à crier de toutes ses forces (and the Cat started shouting with all his might; *se mettre à* — to start doing; *crier* — to shout; *cry*; *force_f* — strength; *force*):

"Au secours (help; *secours_m* — rescue; *secourir* — to save; *rescue*)! au secours! voilà monsieur le marquis de Carabas qui se noie (there is my Lord the Marquess of Carabas who is drowning; *se noyer* — to drown)!"

A ce cri (at this cry), le roi mit la tête à la portière (the king put his head out of the door; *portière_f* — door; *car door*), et, reconnaissant le Chat (and, recognizing the Cat) qui lui avait apporté tant de fois du gibier (who had brought him game so many times; *reconnaître*; *fois*), il ordonna à ses gardes (he ordered his guards; *ordonner*; *garde_f*; *garder* — to keep; *guard*) qu'on allât vite au secours de monsieur le marquis de Carabas (to go quickly to the rescue of the Marquess of Carabas).

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer, et le Chat se mit à crier de toutes ses forces:

"Au secours! au secours! voilà monsieur le marquis de Carabas qui se noie!"

A ce cri, le roi mit la tête à la portière, et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de monsieur le marquis de Carabas.

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop
www.easyoriginal.com/en/